

实用英语教你写

合同

主编 徐良霞 李海燕



北京航空航天大学出版社

实用英语教你写

合 同

主编 徐良霞 李海燕

编委	张 迪	张爱华	赵平萍
	陈 元	尹丽侠	李 刚
	张 鹏	张俊红	刘东方

北京航空航天大学出版社

内容简介

本书主要讲述了如何草拟、签订规范的英文合同。全书共分7章,依次介绍了英文合同的种类、划分方法,总结了合同的结构、句式和用词特点,列举了英文合同的常用语句,以及大量的合同、协议范例。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语教你写合同/徐良霞等编著. —北京:北京
航空航天大学出版社,2004.2

ISBN 7-81077-422-0

I. 实… II. 徐… III. 英语—写作 IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126579 号

实用英语教你写

合同

徐良霞 李海燕 主编

责任编辑 韩文礼

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路37号(100083) 发行部电话:82317024 传真:82328026

<http://www.buaapress.com.cn> E-mail: bhp@263.net

北京宏伟胶印厂印装 各地书店经销

*

开本:787×960 1/16 印张:21.5 字数:329千字

2004年2月第1版 2004年2月第1次印刷 印数:5000册

ISBN 7-81077-422-0 定价:28.00元

前 言

随着经济全球化的发展,经贸活动剧增,理解、翻译、草拟和签订英文合同和协议便成了一项实践性很强的工作。

中国的入世,也使得劳动合同、房屋租赁合同、代理合同等与公民生活相关的法律合同进入我们的日常工作和生活中。只有准确的理解英文合同、协议的条款,亲自草拟英文合同、协议,才能在经济贸易交往中掌握主动权。

那么怎样草拟、签订出规范的英文合同呢?本书就是为此而编写。

全书共分7章,介绍了合同的种类和划分方法,总结了合同的结构、句式和用词特点,列举了英语合同的常用句和常用语,并列有许多合同、协议范例。同时给出了与合同相关的术语,最后还以附录的形式给出贸易单证常用缩略语表。

本书可作为法律工作者、经贸工作者参考、学习使用,也可作为公民学习和参考的工具书。

目 录

第 1 章 合同英语概述	1
1.1 合同的划分方法	2
1.2 合同的种类	3
1.3 合同的订立、变更的常用表达	5
1.4 合同的终止、解除、撤销的常用表达	6
第 2 章 合同的特点	9
2.1 篇章结构特点	10
2.2 用词特点	18
2.3 句子结构特点	29
2.4 时态特点	44
第 3 章 合同中常见的词及句型	46
3.1 合同常见词	46
3.2 合同常用句型	104
3.3 合同的五个部分的例句与用词	113
3.4 合同一般条款的例句与用词	116
第 4 章 草拟合同	129
4.1 草拟要领	129

4.2	草拟的合同、协议范例	134
第5章	我国涉外经济法规有关条款	156
第6章	合同实例	175
6.1	订购合同(I)	175
	Purchase Contract(I)	
6.2	订购合同(II)	187
	Purchase Contract(II)	
6.3	购货确认书	193
	Purchase Confirmation	
6.4	进口合同	200
	Import Contract	
6.5	订 单	214
	Order Sheet	
6.6	售货确认书	216
	Sales Confirmation	
6.7	售货合同	219
	Sales Contract	
6.8	寄售协议	226
	Agreement of Consignment	
6.9	销售代理协议	229
	Sales Agency Agreement	
6.10	独家代理协议	234
	Exclusive Agency Agreement	
6.11	补偿贸易合同	241
	Compensation Trade Contract	

~~~~~

**附录 贸易单证常用缩略语** ..... 328

## 第 1 章 合同英语概述

当今社会我们有时会直接遇到等待签署的英文合同、协议。对律师、法律顾问等法律专业人士而言,实际工作中会碰到需要审查和修改的英文合同、协议,有时会遇到要求其拿出中文合同或协议的英文翻译稿,甚至要求直接用英语草拟英文合同、协议的情形。越来越多的法学院学生和英语、法律的爱好者也希望能尽早熟悉合同、协议英语,练就快速、准确理解、翻译和制作英语合同和协议的真功夫。这种需求肯定会随着中国加入 WTO(世界贸易组织)而剧增,用英语解决合同问题的愿望也会随之越来越迫切。

合同语言不同于日常语言。合同语言专业性极强,句子冗长而复杂,用词偏僻,晦涩难懂。合同英语表达,除有上述“特点”外,还有常用的拉丁语、古英语等特色语言,这样会使人们在理解英语合同时出现困难。合同是约定当事人权利义务的正式文件,行文非常严谨而确切,英文的理解或表述稍欠准确,很可能给合同的理解、履行埋下祸根,给争议的解决带来更大麻烦。

合同英语有其特点。对已经掌握“法律术语”、已经熟悉英语基本语法和技能的专业人士或学生而言,开始可从比较国外英文合同、协议与国内中文合同、协议的格式入手,然后从句式结构和用词两个方面理解两种文本的异同,体会国外英文合同、协议的特点。学习时可直接从相关出版物上(包括从网上)了解合同英语特点,找到适合自己所需的资料。

了解合同的理论知识后,下一步就是“Practice, Practice and Practice”。搜集并研读各种风格的英文合同、协议,同时记录下精彩的表达,无论是首次接触到的用词,还是同一意思的另外结构表达;搜集更多的合同文件,熟悉它,看看阅读速度是否有所提高;试着将手头的中文合同或协议片段译成英文,翻译过程中时刻提醒自己,我是法律专业人士,我是在用“法律术语”



拟英语法律文件,不是单练英语写作,不在量有多大,重在质有多高。这样总有一天,你就会用英语拟出令人可圈可点的合同、协议。

## 1.1 合同的划分方法

根据法律,合同可有下列不同的划分标准:

1. 口头合同与书面合同 oral contract and written contract;
2. 诺成合同与实践合同 consensual contract and real contract;
3. 要式合同与不要式合同 formal contract and informal contract;
4. 单务合同与双务合同 unilateral contract and bilateral contract;
5. 主合同与从合同 principal contract and accessory contract;
6. 要因合同与不要因合同 causative contract and non-causative contract;
7. 可替换合同与独立合同 commutative contract and independent contract;
8. 明示合同与隐含合同 express contract and implied contract;
9. 可分合同与不可分合同 divisible contract and indivisible contract;
10. 不可分合同与可分合同 entire contract and separable contract;
11. 已履行的合同与待履行的合同 executed contract and executory contract;
12. 无偿合同与有偿合同 gratuitous contract and onerous contract;
13. 确定合同与射幸合同 certain contract and hazardous contract;
14. 盖印合同与非盖印合同 simple contract and contract under seal;
15. 连带合同 joint and several contract;
16. 附条件合同 conditional contract;
17. 推定合同 constructive contract;
18. 投资合同 investment contract;
19. 无限制合同 open end contract;

- 还有人们常听到的“君子协议”，英语叫 gentlemen's agreement。Steven H. Gifis 编著的 Law Dictionary 中将之定义为 generally an unsigned and unenforceable agreement made between parties who expect its performance because of good faith,即当事人未签字也得不到强制实施的仅仅寄希望于双方诚意履行的协议。

1999 年出版的《中华人民共和国合同法》第九章到第二十三章就合同种类做了概括,它们分别是:

1. 买卖合同 Sales Contracts;
2. 供用电、水、气、热力合同 Contracts for Supply of Power, Water, Gas or Heat;
3. 赠与合同 Gift Contracts;
4. 借款合同 Contracts for Loan of Money;
5. 租赁合同 Leasing Contracts;
6. 融资租赁合同 Financial Leasing Contracts;
7. 承揽合同 Work-for-hire Contracts;
8. 建设工程合同 Contracts for Construction Projects;
9. 运输合同 Carriage Contracts;
10. 技术合同 Technology Contracts;
11. 保管合同 Safe-keeping Contracts;
12. 仓储合同 Warehousing Contracts;
13. 委托合同 Appointment Contracts;

14. 行纪合同 Trading Trust Contracts;  
15. 居间合同 Brokerage Contracts 等十五大类。

**就实践中常见的合同协议而言,劳动人事方面包括有:**

1. 劳动合同 labor contract;
2. 保密协议 confidentiality agreement;
3. 竞业禁止协议 non-compete agreement;
4. 人事代理协议 human agency agreement;

**不动产方面包括有:**

1. 商品房买卖合同 contract of sale of commodity houses;
2. 租赁协议 tenancy agreement;
3. 土地使用权出让、出租、转让合同 contract for assignment, lease and transfer of the right to the use of land;
4. 抵押合同 mortgage contract;
5. 贷款合同 loan contract;
6. 物业管理合同 property management contract;
7. 建设工程承包、安装合同 contract for construction engineering and installation of project 等。

**服务类包括有:**

1. 技术服务 technical service agreement;
2. 咨询 technical;
3. 开发 technical development agreement;
4. 转让 technical transfer agreement;
5. 许可协议 licensing agreement;
6. 代理协议 agency agreement;
7. 保险合同 insurance contract;
8. 融资协议 financing agreement;
9. 风险投资管理协议 venture capital management agreement;
10. 法律顾问协议 employment contract for legal consultant 等。

公司方面包括有：

1. 合资企业合同 joint venture contract;
2. 章程 articles of association, corporate bylaw;
3. 合伙协议 partnership agreement;
4. 股权转让协议 agreement on assignment of equity interests;
5. 和解协议 composition agreement 等。

物流(logistics)方面包括有：

1. 买卖合同 sales contract;
2. 采购合同 purchase contract;
3. 运输合同 carriage/transportation contract;
4. 进出口合同 import and export contract;
5. 仓储保管合同 warehousing and safe-keeping contract;
6. 补偿贸易合同 contract for compensation trade 等。

人身(personal right)方面包括有：

1. 遗赠抚养协议 legacy-support agreement;
2. 离婚协议 divorce agreement 等。

### 1.3 合同的订立、变更的常用表达

中文关于合同的订立、变更、解除、撤销非常确定，而英语对应的表达就不是惟一的了。

先说合同的订立，英语表述就至少包括 make a contract, enter into a contract, form a contract, create a contract, conclude a contract, execute a contract, covenant 等几种。其名词短语形式分别是 the making of contract, the conclusion of the contract, the entry into contract, the formation of a contract, the creation of a contract, the conclusion of a contract, the execution of a contract 和 covenant。

如英文合同、协议开头句:

“This agreement/contract is made and entered into this \_\_\_ th day of \_\_\_ (month), \_\_\_ (year) by and between Party A and Party B”(本协议/合同由甲乙双方于\_\_\_年\_\_\_月\_\_\_日订立), “The parties hereby covenant as follows”(双方特约定如下)。

合同的变更有三种说法: alter, change 和 modify。根据《新汉英法学词典》解释: alter(名词形式是 alteration)只改变合同细节而不导致合同丧失原貌; change(名词形式同动词)意指实质性改变而导致合同丧失原貌的变更; modify(名词形式是 modification)指根据新的意图,并限定在该意图之内的变更。

#### 1.4 合同的终止、解除、撤销的常用表达

关于 terminate a contract

合同的终止一般用 terminate a contract 表达, 名词短语是 termination of a contract。

Black'Law Dictionary 中解释道: “Termination refers to an ending, usually before the end of the anticipated term of the contract, which termination may be by mutual agreement or may be by exercise of one party of one of his remedies due to the default of the other party.”

6

Termination 通常指合同在约定期满之前终止履行。该终止既可经双方同意而做出, 也指一方因另一方违约而行使的一种救济权。但是《美国统一商法典》却规定, “终止”是指合同各方未违反合同约定而依法终止合同 (Under the Uniform Commercial Code, “termination” means legally ending a contract without being broken by either side)。



英语文件中常与合同搭配的动词还有 cancel, discharge, rescind 和 revoke。

### 关于 cancel a contract

Black'Law Dictionary 中解释道: Cancellation occurs when either party puts an end to the contract for breach by the other and its effect is the same as that of "termination" except that the canceling party also retains any remedy for breach of the whole contract or any unperformed balance.

cancel 是指一方因另一方违约而解除合同,其效力与“termination”终止一词几乎一致,不同点在于撤销一方仍有权对整个合同或合同中未履行部分主张救济。

### 关于 discharge a contract

Steven H. Gifis Law Dictionary 解释道: When it is said that a contract is discharged, it is always meant that one or more of the legal relations of the parties have been terminated. The meaning that is most commonly intended is that the legal duty of one of the parties has been terminated. A party who is asserted to be under a legal duty by virtue of his contract may reply that the duty has been discharged by some factor that has occurred since the making of the contract.

discharge a contract 意味着合同当事人的合同关系已终止。他方主张自己应履行因合同而发生的法定义务时可辩称“合同义务已因订立合同之后发生的因素而解除”。看来 discharge a contract 多指合同关系的解除。

## 关于 rescind a contract

Steven H. Gifis Law Dictionary 解释道: to abrogate a contract, release the parties from further obligations to each other and restore the parties to the positions they would have occupied if the contract had never been made. For instance, in rescinding a sales contract, any money paid or goods received would usually be returned to their original holders though the parties could agree otherwise.

根据解释, rescind a contract 指取消合同, 免除当事人之间的合同义务, 将当事人各自地位恢复到合同订立之前状态。比如解除买卖合同时, 尽管当事人可另有约定, 但通常会将支付的价款或收到的货物返还给原持有人。rescind a contract 这种解除意味着将当事人关系恢复到合同订立之前状态。

## 关于 revoke a contract

Black Law Dictionary 中解释道: “to annul or make void by recalling or taking back”, 即以取消或撤回的方式废止或宣布无效。相比之下, revoke 出于行为人的意愿, 即是行为人主动发出的行为。

了解上述区别与联系, 可避免对应单词的混用, 实现合同术语的准确表达。



## 第2章 合同的特点

英语法律文件的极致是什么(What do you think makes your legal papers perfect)?有人说是“拉丁语、法律术语和复杂的结构的高出现频率。”但笔者认为此话的前提是词法句法过关,词汇和句式选用专业化。看看国内资深涉外律师和初涉非讼业务的律师草拟的英文合同文件,再将他们写的合同和英美等国律师草拟的英文合同相比较,两者间显著的区别恰恰在于拉丁语、法律用语和复杂的结构的出现频率,除英文法律术语有待于积累外,国内律师所拟英文合同、协议句子长度、紧凑程度以及 the aforesaid、notwithstanding、hereto、without prejudice to 等法律术语和拉丁语的出现频率显著要低。频繁使用其他行业鲜为使用的语言并非出自律师的怀古心理。西方业内人士会用上述方面衡量草拟的法律文件的水平以及草拟者法律英语的造诣。

历史上,律师作为社会的特殊阶层,起草的法律文件脱离社会大众,复杂而难懂,和医生所开处方令患者难以辨认一样。

Law Dictionary 的作者 Steven H. Gifis 在该字典的前言中叹到“... the special language of the law remains a barrier to nonlawyers. To the extent that this promotes the economies health of the profession, maintains its aura, and prevent unauthorized practice of the law, it may be regarded as a virtue.”

大意是说,法律专业语言对律师以外的人士来讲仍然是一道壁垒。从促进行业经济的健康发展、保留行业特点和防止未经授权进行律师职业等方面考虑,可以把这种语言壁垒看做是一种行业优势。



作为专业性极强的语言,合同、协议英语具有其显著的特点。当今的合同语言,句子冗长而复杂,用词偏僻,不易理解。英文合同中仍沿用拉丁语、法律术语,令人很不习惯。如了解合同英语的基本特点,既可使人在阅读合同过程中有的放矢,为快速准确地阅读、理解、审查、翻译各类合同和协议打下基础,更可为日后直接用英语草拟合同、协议提供突破点。本章将从篇章结构、用词、句式等几个方面谈谈合同、协议英语的相关特点。

## 2.1 篇章结构特点

合同类法律文件用以规定当事人的权利与义务,是预防与解决争议的依据。合同英语行文缜密而准确,深含法律文化底蕴。

国外某法学读物如此形容早期的合同格式:

Legal documents used to be hand-written in compact mass. Sentences were very long and often the whole document was constructed as a single continuous sentence. The reason for unbroken lines from margin to margin may be to leave no space for a fraudulent addition.

大意是,在过去,法律文件通常手写,非常紧凑地、密密麻麻地写在一起。句子很长,整个文件经常由一个连续不断的句子构成。这个连续不断的句子占满了文件的四周空白。文件未留空白的原因可能是为防止日后欺诈性地添入其他内容。

原来英文法律文件(当然以合同为主了)惯用长句是事出有因的。

这个教材又说 Modern documents often have enough blank spaces which make alteration and addition easier than they used to be,即现代法律文件留足空间,更便于添加改动。其实现代法律文件一般用计算机编辑、打印,无论留多大空白,面对打印的文件,恐怕也不会有什么妙方做什么添加